

**300**

**Sopir-al-Sudoj**

**e-Librigita de Elerno**

**Julio, 2007**

## Vortoj de Kompilinto

Por faciligi lernadon kaj studadon pri Sopir-al-sudo (ĉine: Yijiangnan), unu el ĉinaj fiksformaj poemoj, ni kompilis ĉi tiun kolekton, kiu entenas 314 pecojn de Sopir-al-sudo verkitajn de dek aŭtoroj. Sopir-al-sudo estas unu el la plej ŝatataj fiksformaj poemoj kaj populariĝas en ĉina popolo, precipe en ŝatantoj de ĉina antikva kulturo.

Sopir-al-sudo havas jenan skemon: kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima).

**kompilinto**

## Ardo

### Guto da paseoj

Neĝeroj  
tremante flosas,  
ventetoj fridaj blovas,  
Ho, kion mi elfosas?  
memoroj ja ĥaosas.

### Kruela disiĝo

Printempo  
ankoraŭ frida  
vi diris, ke vi iros  
kun adiaŭ' perfida  
Ĵaluzo rida

Ĉu vere?  
vi ne diris foriri  
dum lasta amrenkonto  
vi hastas ja foriri?  
mi jam kapgiris.

Jam palas  
vizaĝo via  
Kapklino mi amsopiras  
vin kun amkoro pia  
jam tre ebria.

Matene  
mi vokis ne vin  
neniu diris al mi  
al kie mi vidus vin  
Mi vokas plu vin

Sendanke  
kaj senkompate  
Vi trafas mian koron  
per glavo sangobata  
Sen spur' korbata.

## Primaveraj Elegioj

vi jesis  
ke vi foriros

konfirmis onidiron  
vi pri la hast-foriro  
kun firma spiro

refoje  
tre tre tremante  
mi premas vian manon  
senvorte rigardante  
vin ŝtoniĝanta

ne diru  
korŝirajn vortojn  
ankoraŭ ne la tempo  
por tranĉi la aorton  
difini l'sorton.

.....

ne haltis  
susura pluvo  
ĉijare ne ŝanĝiĝis  
la rivereta fluvo  
korŝira pluvo.

zefiro  
kun flirta pluvo  
en frida primavero  
mi vidis vin en rufo  
kun pasi-fluo

Eto

### Neĝa Vespero

neĝflokaj  
kuŝas sur tero  
mi dronas en medito  
kie troviĝas vero?  
en la sufero.

### Lanc' kaj Ŝildo (ĉina antikva fablo)

Antaŭe  
en la bazarro  
persono estis, kiu  
ofertis per komparo  
de sama varo

la lancon  
kun akra piko  
kaj la ŝildon solidan.  
Li blagis al publiko:  
“Kia efiko!

Jen lanco  
mia ja povas  
trapiki ajnan ŝildon,  
kiun oni ja trovas  
kaj vere provas  
enmonde!”

Kaj post momento,  
li laŭdis fanfarone:  
“Sen ajna ostento,  
sen komplimento,

jen ŝildo  
mia solida  
plej estas sub la suno!  
Kia ajn lanc’ insida,  
akre rapida

ne povas  
trapenetri ĝin!”  
Apudstaranto ĉuis:  
“Ki’ okazos en la fin’,  
se, jen kun obstin’,

fortulo  
pikos senpere  
per via propra lanco  
al via ŝild’ severe?”  
Stupora vere

vendanto  
jen kiel ŝtono  
sin tenis senrimede,  
sen klariga rezono  
sen respond-dono.

### **Stela Nokto**

malklare  
para siluet’  
en brakumada ringo  
ame kveras en sekret’



kun verva impet'

## Kuir-Fumo

la fumo  
sor malrapide  
tag-post-tage egale  
panj' kuiras memfide  
kaj mienride

la fumo  
— patrina poem'  
pri ŝia kulturad' de  
bone selektita sem'  
kun elkreska em'

la fumo  
— mia rekordo  
ekde knabec' al junco  
de naiva viv-tordo  
al sukces-pordo

## Knabeco

Okaze de Infana Tago

knabeco  
la suno ora  
prilumas mian koron  
kristalan kun favora  
la lumo glora

knabeco  
ondanta maro  
alportas al mi larmojn  
pri pasintaj koŝmaro  
kaj petol-faro

knabeco  
floro aroma  
beligas l' ordinaran  
vivon kun ĝojo doma  
kaj simpla noma

knabeco  
numero blanka  
jen min al firmamento  
profunda kaj blu-planka  
ĉagren-senmanka

knabeco  
gajplena roĵo  
forfluis malproksimen  
kun mia plend-malĝoĵo  
fojon post fojo

## Guozhu (1938-)

### Prov' primitiva, prov' kreiva

— La unuaj 17 ĉineskoj  
Yijiangnan(Sopir-al-Sudo)

Arkivo  
pri prov' kultiva  
antaŭ tridek kvar jaroj.  
Ĉu iom primitiva?  
Jes, kaj kreiva.

1.

Petaloj  
falas senbrue  
en ĝarden'. Trans kurteno

pluvadas kontinue  
kaj silke blue.  
(1973-01-03)

2.

Ĉu fajro  
sovaĝa povas  
forleki herbojn? Ho ne!  
Jen vent' printempa blovas,  
kaj herb' jam novas!  
(1973-01-03)

3.

Suferis  
ĉiam turmente  
patriot'. Dum filistroj  
vivon ĝuis kontente,  
indiferente.

4.

Post pluvo

ĉu begonio  
restas la sama? Sciu!  
nun grasas nur folio,  
krome nenio.

5.

Kamparon  
kisas ĉielo,  
kaj ĉarma luno tentas  
boaton en rivero  
per sorĉa belo.

E L E R N O

6.

En kolzojn  
kaŝe evitas  
jen flava papilio.  
Fulme knab' alrapidadas---  
ĝin jam ne vidas!

7.

Lumigu!

ke mi refoje  
konstatu: ĉu ni vere  
revidas nin, aŭ foje  
nur songas ĝoje?

8.

Nenio  
en song' min bridas:  
Trans pont' jen mi denove  
al via dom' vizitas,  
serene ridas.

E L E R N O

9.

Ascendas  
mi nur silente  
sur pavilonon, kie  
saturas lun' arĝente  
svelta krescente.

10.

Karese,  
hirundoj vekas.  
Ĉe lag' jen persikfloroj  
jam eĥe flori ekas  
kaj onden lekas.

11.

Se vi sur  
Lushan vin trovas,  
certe vi l' monton, kies  
pejzaĝ' senĉese novas,  
koni ne povas.

12.

Al dandoj  
malsat' ne ĝenas  
dum al viv' de kleruloj  
ĉiam suferoj venas,  
mizeroj plenas.

13.

En pluvet'  
dorse sur azen'  
veturante la poet'  
lulis sin per rava tem'  
taŭga por poem'.  
(1973-01-10)

14.

Suferis  
ja preskaŭ ĉiam  
de amsopir' turmentojn.  
Sed ĉu mi havus iam  
penton? Neniam!

15.

Kiam vent'  
taŭze flirtas kun  
nuboj, super Fen-river'  
ĉiampli forflugas nun  
ostard' en aŭtun'.



(1973-01-12)

16.

Dancas jen  
kirle ĉe Yanshan  
mate grandaj la neĝflok'  
tumulte en ocean'  
de frosturagan'.

17.

Ĉielo  
kiel volb' pendas  
super step'. El herbondoj  
ŝafaro ekprezentas  
sin, kiam ventas.

(1973-01-19)

## **Triope Berilas**

Triope  
jubileuloj

sur paĝo de Penseo  
berilas kun stimuloj  
benate de gratuloj

## Fierinda Rekordo

Penseo  
nun en kompleto  
de cent kvardek numeroj  
aperas en la reto—  
venk' de stafeto.

(2003-07-09)

### En du monatoj

I.

Disfloras  
du cent poemoj  
en ĝardeno ĉineska.  
Dank' al verdaj agemoj  
fruktas la gemoj.

II.

Alies  
nesamaj ŝatoj:  
diskutoj kaj disputoj,  
same en du monatoj —  
nul rezultatoj!

### Rava Kunvojaĝo

Nin ravas  
sorĉa pejzaĝo  
de Kokos-urb', Xinglong, kaj  
blanksabla Yalong-plaĝo  
dum kunvojaĝo!

Hainan en harmonio,  
sorĉe belas la pejzaĝo:  
Kokos-urbo, Xinglong, kaj  
Yalong-plaĝo.

Nin ravas Ĉielranda  
kunvojaĝo.

Rekordas seminario !

2007-02-13

## Sekve post mesaĝoj de Komencantino

Fabloj el  
Ezopa Saĝo  
jen aperas ĉineske  
dank' al via kuraĝo,  
lerto, kaj saĝo.

Mi legas  
en vera ĝuo.  
Kaj la originalon  
nun aldonas per gluo  
kun asiduo.

Kompara  
lego konstatas,  
ke vi bone adaptis,  
la versoj delikatas,  
kaj ni tre ŝatas!

(2007-03-06)

# Komencantino

## Eta Pluvo

pluveto  
frapas pogute  
en venta kirla hurlo  
son-muzikas liute  
kvazaŭ salute

## Valora Paŝo

— la unuaj 17 ĉineskoj Yijiangnan

naiva  
komenca paŝo  
tamen bazo masiva  
por belo perspektiva  
k' ĉinesko viva

## Libero

liberon  
ĝuis ĉevalo  
povas laŭplaĉe troti  
en kampo kaj tra valo

eĉ tra ĝangalo

alvenis  
cervo malbona  
malpurigis fontakvon  
tretis herbojn fripona  
kun moko sona

ofendis  
li per fiago  
ĉevalon ĝis indigno  
tiu volis pro l' plago  
venĝi por pago

sed cervo  
lertis en kuro  
ĉeval' lin vane kaptis  
kun granda malplezuro  
sen ajn mezuro

ĉevalo  
sin turnis al vir'  
por helpe mortigi lin  
je sia venĝa dezir'

de ronĝa korŝir'

la homo  
promesis jese  
kun postulo almeti  
bridon, selon necese  
certe permese

ĉasisto  
rajdis fine  
surĉevale por ĉasi  
kaj lanctrafis obstine  
cervon ruine

de tiam  
vole ne vole  
fariĝis sklav' de l' homo  
kun bridŝnuro surkole  
en stal' izole

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Taŭro kaj Kulo

Flugfalis

malgranda kulo  
sur la kornon de taŭro.  
Post ioma temprulo,  
la eta ulo

kompleze  
diris al taŭro,  
“Se mi tro pezas por vi,  
do diru sen bedaŭro,  
tiel ke kaŭro

mia sur  
vi tuj rapide  
ĉesiĝu per forflugo.”  
La taŭro diris fride,  
“Ba! laŭdecide

alflugu,  
kaŭru kaj foren,  
ho giganta, mi fakte  
ne prenas vin enkoren  
nek vin ignoren.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)



## Leporoj kaj Vulpoj

Leporoj  
batali pretas  
kun agloj pri tereno.  
De vulpoj ili petas  
helpon, kaj ĵetas

parolon  
la jenan tiuj:

“Volonte, se ni scius,  
batali kontraŭ kiuj  
kun kiuj ĉiuj.”

(adaptita el *Ezopa Saĝo* de Kalocsay)

## Ezopo

Ezopo!  
Ĉu estis vere,  
aŭ li ne estis tute?  
Rakontas oni klere  
sed svag-aere.

Li tamen  
vivadas ĝis nun  
eĉ se li ne jam vivis.  
Se Hellas naskis lin kun  
anim' sub la sun'

ĝi fakte  
lin kreis vive.  
Laŭdire kiel sklavo  
en Friga, efektive,  
kore naive,  
li estis  
platnaza, lama  
malalta, ŝveloventra  
knabo sen vervo flama,  
mutulo fama.

La mastro  
al kamp-laboro  
lin sendis, ĉar li taŭgis  
nenie. Per rigoro  
de pikdoloro

kunuloj  
lin mokis aĉe  
pri liaj malbeleco,  
muteco vorte kraĉe,  
ĉiam laŭplaĉe.

Kaj krome,  
je lia muto,  
akiris ili multon.  
Ekzemple, per imputo  
de mav-konduto

de l' ŝtelo  
de mastraj figoj,  
akuzis ili, ĉar li  
per vorta senkulpigo  
kontraŭ l' intrigo

ne povis  
ekskuzi vorte.  
Ezopo trinkis akvon  
varman kaj langon forte  
premis elporte,

vomis, kaj  
signis permane  
al mastro, ke li ĉiujn  
devigu fari same.  
Oni senvane

eltrovis  
ŝtelistojn vere.  
Li do sin savis, liaj  
kunuloj jen kolere  
kaj netolere  
kontraŭ li  
kraĉis lamente  
antaŭ la mastro. Foje  
arbare li renkonte  
eltrovis, senatente,

Artemis-  
pastrinojn dense  
de l' arbaro perdintajn  
vojon, kaj li senpense,  
kaj senintence

al ili  
la vojon ĝustan.  
Ensonĝe li pro tio  
akiris pagon justan—  
ili igis rustan

la langon  
parole pova,  
kaj eĉ ne ordinare.  
Li tamen ne per nova  
lango saĝkova

li bone  
ja sin defendis  
kontraŭ la kamlunio.  
La mastro lin forsendis  
kaj lin forvendis.

La mastro  
nova lin lokis  
por varto de l' infanoj,  
sed hejme li elvokis  
kaj eĉ provokis

konsternon  
jen pro malbelo  
sia. Post baldaŭ l' mastro  
lin portis sub vip-pelo  
al foir-celo

kune kun  
la karavano.  
Ĉe ekiro permesis  
oni al la infano  
en mava sano

elekti  
ŝarĝon laŭvole.  
Je ĉies mir', li portis  
plej pezan ŝarĝon fole  
kaj senparole

jen sur sin.  
Sub la pan-korbo,  
la plej peza, li prekaŭ  
falis pro febla korpo,  
sed post manĝsorbo

fojfoja,  
la korb' fascine  
fariĝis jen malplena,  
atinginte sunkline  
foiron fine.

Ĉi tie  
pri li marĉandis  
la filozofo Xanthos.  
Komence arogantis  
kaj pridemandis

ridaĉe  
disciploj liaj,  
sed kiam li respondis  
per vortoj kaj raciaj  
kaj saĝ-konsciaj,

ili mem  
al majstro donis  
monon por aĉeti lin.  
Ili l' sklavon bezonis,  
kaj bone konis.

La majstro  
al sia bela  
edzin' donacis sklavon  
la novan, sed l' anĝela  
ino malhela

fariĝis,  
ĉar ŝi atendis  
belan kaj junan sklavon.

La milito etendis  
kaj pli kresĉendis

inter  
de l' saĝa sklavo  
kaj bela majstredzino.

Laŭdire, l' majstr' per savo  
el brua kavo

kvelera  
lin tiris pene,  
ĉar tiu eble servis  
kaj helpis pli utile  
ĉe tiu brile.



Tiame  
majstro promesis  
al sklavo liberigon,  
sed neniam kapjesis,  
ti' ne sukcesis.

La sklavo  
lin ĉikanetis  
la filozofon kaj per  
pika ag' lin raketis:  
jen foje petis

la majstro  
por manĝon lenton,  
kuiris li nur grajnon;  
Foje kaŭzis lamenton,  
Li, naŭzan senton:

la majstro  
de la festeno  
frandaĵon sendis per li  
hejmen kun vorta ĉeno:  
"Ĉe hejmraveno,

donu al  
la delikata  
delikataĵon.” Kaj li  
ĝin donis al malsata  
hundo ŝatata.

L' edzino  
indignis vere  
tiel ke ŝi ne volis  
lin vidi plu espere,  
sakris severe.

La majstro  
jen malespere  
Ezopon riproĉegis.  
Repondis li tolere  
kaj senfiere:

“Mi agis  
ja laŭ ordono  
precize. delikata  
plej estas en salono  
ne la persono

sed hundo.  
Ĝi ĉiam kuras  
al vi ĉe hejmeveno  
via, kaj vi plezuras  
kaj bonhumuras.

Kaj kiel  
ajn vi rigore  
ĝin traktas, ĝi ne volas  
forlasi domon ignore  
kaj malfavore.

La vero  
l' edzinon povis  
ne teni hejme, fuĝis  
ŝi al la patro, kovis  
haton, forŝovis

la hejmon.  
Flat' aŭ donaco  
aŭ promes' ŝin ne povis  
tiri al hejma paco.  
Jen kun sagaco

Ezopo  
al li promesis  
reporti la virinon.  
Siajn planojn li pesis,  
fine sukcesis

elpensi  
rimedon bonan:  
li iris al foiro  
kaj faris fanfaronan,  
superbezonan  
aĉeton  
por la festeno  
granda, kaj famigis, ke  
Xanthos, en teda ĝeno  
de senreveno

de sia  
edzino kara,  
intencas reedziĝi.  
Nu, post tio blondhara  
ino erara

revenis  
hejmen rapide.  
Laŭdire, l' filozofo  
petis al li decide  
juĝi klarvide,

kio plej  
estas utila.  
Ezopo diris jene,  
“La lango estas brila  
plej en subtila  
hommondo,  
ĉar vi ja devas  
per ĝi preĝi kaj danki  
al Dio, kaj ricevas  
benojn, kaj levas

animon  
ni altspirita.  
La lang' al saĝo vortojn  
donas, kaj per ĝi,  
senhezita  
kaj neevita

ni veron  
parolas tute,  
kaj ĉiu ĝojo fontas  
jen el ĝi absolute.”  
Kaj ŝajn-diskute

la majstro  
demandon donis  
pri plej nociva aĵo,  
ankaŭ Ezop’ admonis  
kaj plu rezonis

per lango:  
“Lango nature  
estas la plej nociva.  
Ĝi flatas senmezure  
al rango nure

senviva  
kaj senmerita,  
al kalumni’ , delogo  
kaj mensogo irita  
kaj ĉion spita.

Ĝi diras  
la argumentojn  
malverajn kaj subfosas  
familiojn kaj gentojn  
kaj homajn sentojn.”

Laŭdire  
deziris banon  
la filozofo foje  
kaj sendis la helpmanon,  
la sklavan nanon

iri al  
la bana domo  
por rigardi, ĉu tie  
troviĝas tro da homoj  
kun ŝvit-aromo.

Ezopo  
iris kaj staris  
ĉe la pordo. Survoje  
la vojon ŝtono baris  
kaj vere faris

venanton  
stumbli sufero.  
Sed ĉiuj lasis resti  
ĝin tie jen surtere.  
Iu kolere

postlonge  
flankĵetis vole  
ĝin. Li revenis hejmen,  
raportis: homo sola  
troviĝas fole

en banej'.  
Alia rakont'  
diras, ke l' filozofo  
atendis por la renkont'  
de sia fak-rond'

amikojn  
kaj ĉe la pordo  
Ezopon li starigis  
por teni bonan ordon.  
Li, kiel lordo,



ordonis,  
ke lasu sole  
li enen filozofojn,  
por ke tedu laŭvole  
ne aĉparole

vulgaraj  
homoj. Alvenis  
filozofoj kaj ĉiun  
li ofendis aŭ ĝenis,  
aŭ bari penis.

Nu, ĉiu  
iris kolere.  
Kaj postan tagon Xanthos  
riproĉis lin severe,  
malbenis vere.

Ezopo  
respondis jene:  
lia devo je estas  
enlasi memkomprene  
ilin senĝene,

sed kiuj  
vere facile  
ekkoleris, forkuris,  
tiuj ne laŭkonsile  
kaj ne simile

ja estas  
en senco vera  
filozofoj, sed povra  
popol' kun malsupera  
aspekt' malklera.

Rakontas  
oni tre klare,  
ke l' filozofo trovis  
trezoron senerare  
kaj malavare

helpe de  
Ezop' varmkora.  
Li devus la duonon  
donis al penlabora  
Ezop' fervora,

sed li ne  
divide volis  
kun li l' riĉaĵon grandan,  
nek pri liber' parolis,  
kaj eĉ strangolis

promesojn  
siajn kruise.  
Por teni la sekreton  
Ezopon li karcere  
fermis senpere.

Sed kiam  
en l' urb-agoro  
la Samosanoj svarmis  
torente je fest-horo  
kun ĝoja koro,

el l' alto  
plonĝis subite  
aglo, kaj kaptis l' urban  
blazonringon senspite,  
forflugis glite,

kaj ĵetis  
ĝin senatende  
en la sinon de sklavo  
kaj pafiĝis nubfende,  
alten ascende.

Ekkrio  
“Mesaĝo dia!”  
Popolo sin al Xanthos  
turnis kun koro pia  
kaj iluzia  
por vere  
deĉifri certe  
ĉielan la mesaĝon.  
Li en mediton sperte  
falas, sed lerte

ne povis  
li en dilemo  
respondon trovis, kaj li  
konfuzis pri l' problemo  
de l' urb-emblemo.

Troviĝis  
en la danĝero  
nun lia tuta famo.  
Nevole la espero  
pri solva vero

metiĝis  
al cerba saĝo  
de Ezopo, kiu ja  
fojfoje kun kuraĝo  
al liber-naĝo

petadis.  
“Solvos l’ aŭguron  
mi, sed nur, se ĝin mi mem  
rakontos kun plezuro,  
per rond-veturo,

al plebo  
en urb-agoro,”  
li diris, “Vidu, el ti’  
vi profitos kun gloro  
kaj la favoro

de l' plebo:  
Estas fiero  
de l' mastro l' saĝa sklavo.”  
Do, Xanthos kun sincero  
kaj per prefero

kunvokis  
konsilantaron  
kaj popolon en placon.

Kiam en homan maron  
sian amaron

de malbel'  
aperigis li,  
eksonis murmuro de  
seniluziiĝ' kaj kri'  
de antipati'

kaj mokoĵ.  
Sed per parolo  
nobla li sin defendis:  
“Ni Samosa popolo  
kun longa gloro!

Ne juĝu  
ja laŭapere  
personon. Jes, mi estas  
malbela jen ekstere  
eĉ netolere.

La pura  
kor' kaj la belo  
de l' animo devigas  
je respekto ĉielon  
de brila helo.”

Korife'  
la amason nun  
admonis, kaj Ezopon  
petis: “Ne koleru kun  
maltrankvila pun’

pro l' bruo  
de la senkleraj,  
sed diru, se vi scias  
ion por bonoj belaj  
de l' urb' supera.”

Ezopo  
tiam komence  
diris, kiom da fojoj  
li jam sendiference  
helpis intence

la majstron  
savis fervore,  
kiomfoje promesis  
tiu al li favore  
kaj bonhumore

liberon,  
sed ju pli multaj  
liaj servoj, mizera  
des pli ja senrezulta  
kaj senkonsulta

fariĝas  
la liberigo.  
Postulis la popolo  
al Zanthos, per instigo,  
tujan malligon



de l' brava  
kaj saĝa sklavo.  
L' urbestro deklaris al  
Xanthos: "Ezopa savo  
el via havo

vizaĝas  
jen elektojn du:  
Aŭ vi lin liberigos  
aŭ mi laŭ l' ofic-influ'  
tion faros, nu,

ja kontraŭ  
via deziro."

La filozofo vole-  
nevole sen ajn diro  
pri la deiro

de Ezop'  
kaj lin ĉeloke  
liberigis. Nun Ezop'  
ĉielsignon elvoke  
klarigis ŝoke:

“La aglo,  
estas bird-reĝo,  
ĵetis aŭtonomian  
simbolon per fortstreĉo,  
laŭ ĉiel-leĝo,

al sklavo.  
Tio kristale  
signifas, ke ĝi jugos

la urbon, kaj fatale  
la urbo fale

liberon  
perdis rapide.”

Pli poste vere venis  
senditoj multimide  
de l' Lidja gvide

de l' reĝo  
Krezo postulis  
submetiĝon, tributon.  
Timiĝ' tra l' urbo rulis,  
indigno brulis.

Ezopo  
rifuzis fere  
submetiĝon per vortoj  
kaj deklaris fiere:  
“Aŭdu parkere,

senditoj!  
Antaŭ l' popolo  
du vojoj kuŝis klare:

unu voj' per doloro  
kaj sen konsolo

ekiĝas  
kaj finiĝas jen  
je paco kaj libero.  
L'alia, sen pen', sen ĝen',  
sed kun katen'

komence  
ŝajnas altira,  
kaj finiĝas en amar'  
ĝi al sklavec' korŝira  
kaj ĝemsuspira

kondukas.  
La Samosa gent'  
naskiĝis ja libera,  
volis kun libera sent'  
je ĉiu moment'

vivadi,  
ne kiel brute.  
Por defendi, ajn forton  
ni ja konkeros tute  
kaj absolute!"

Nun Krezo  
volis per arme'  
ataki kontraŭ l' urbo  
spitema. Li sciis, ke  
l' instiganto de

rezisto  
estas ververa  
Ezop', do li postulis  
de la urbo fiero  
kun volo fera

elsendon  
de Ezopo mem.  
Tiu al Samosanoj  
rakontis la fablon jen  
kun simila tem’

pri ŝafoj  
naivaj rare:  
“Militis longan tempon  
jam ŝafgrego amare  
kontraŭe are

spite al  
la lupa hordo.  
Lupoj venkis nature,  
havante pli da forto.  
Pendis la morto

sur ŝafoj.  
Do ili fine  
federis sin kun hunda  
kohorto por obstine  
kaj discipline

batali.  
Kun helpo forta  
de hundaro, forpelis  
ili lupojn per orda  
batad' ŝirmorda.

Post tempo  
kelka, l' sendito  
el lupa trup' aperis  
ĉe ŝafoj sen invito.  
Li kun ekscito

persvadis,  
'Kial la batal'?'  
La ŝaf' kaj l' lupo povas  
kunvivi ja sen rival'  
kvaz' en festival'.

Kaj ho ve,  
tamen, sen sekur',  
ni ĉiam tremas time.  
Ni, lupoj, de mild-natur'  
kaj bona kultur'

ja estas  
kaj l' pacon amas.  
Kaj, vi, ŝafoj pro via  
obe' surtere famas.  
Ni tute samas

rilate  
al temperament'.  
La hundoj ĉiam ĝene  
kveleras kun malkontent',  
bojas sen silent'.

Se hundojn  
vi ja forpelas,  
ni povas vivi pace.'  
Tiuj vortoj tre belas  
kaj vere celas

malpacon.  
Sed ŝafoj krede  
akceptis la konsilon,  
ili ĉiurimede,  
ankaŭ sencede,

forpelis  
hundojn senspure.  
La lupoj venĝsoife  
atendis kaj terure  
atakis kure

surkampe  
ŝafojn, kruele  
masakris ilin rabe  
sen ajn rezist' ribela  
kaj bar' forpela.”

Ezopon  
la Samosanoj  
ne elliveris, sed li  
volonte, jen kun plano,  
iris al klano

de Krezo  
kun granda gloro.  
La reĝ' tre surpriziĝis,  
l' impona oratoro  
de la popolo



ne estis  
la venanto, sed  
la kripla, nanstatura  
sklavo kun nuda pied',  
sen milit-kasked'.

Ezopo  
diris sentime,  
ke li venas memvole,  
kaj petis plen-estime  
kaj mild-esprime

de Krezo  
indulgon kore.  
Li nomis sin nur grilo  
muzikanta fervore,  
ne vund-dolore

pikante  
iun nek ion.  
Kaj tiam li elmontris  
sian vastan fabl-scion  
kaj la magion

persvadan.

Li fablon jenan  
rakontis: “Dum akridojn  
ekstermadis venenajn,  
grilon ĝenplenan

li kaptis.

Ĝi ĉirpis peton:  
Ne premu min ĝismorte,  
al frukt’ detruan treton,  
al spik’ mordeton

neniam  
mi donis fuŝe.  
Mi nur kreas muzikon.  
Kiam trilas etpuŝe  
mi balsam-tuŝe

ekgajas  
iranto laca,  
vi kaj filoj gajos. Min  
lasu en vivo paca  
kaj senminaca.

Mi nek vin  
ja povas piki  
nek endomaĝigi, nek  
mordi, sed nur muziki  
ĝoje muziki.”

Daŭrigis  
Ezop' sincere,  
“Jes, reĝ', mi estas tia,  
la kantisto, ververe.

Servon prefere

mi donas  
al la homaro,  
trezoron mian tutan  
ankaŭ. Kaj nur bonfaro,  
oferpreparo

jen estas  
mia aspiro  
azen' min provis vane  
imiti sen akiro,  
kaj per satiro

min mokas  
formikoj cele  
al sia gren-akumulo.”  
Reĝ’ aŭskultis ĝojŝvele  
lin plezurpele,

kaj fidon  
metis bonvole  
sur lin, kaj tiele do  
sukcesis li laŭvole  
akiri sole

la pacon  
por la popolo,  
kiu lin ja akceptis  
venkmarŝe en ĝojbolo  
kiel idolon.

Rakontas  
oni komplete,  
ke el Samos-insulo  
li iris for boate  
kaj migris sate

de urbo  
al urb' kaj ĉie,  
vizitis Babilonon,  
aventurojn havis tie  
kaj spertojn plie.

Al Hellas  
revenis fine  
Ezop', al Delfoj trafis  
kaj okazis fascine,  
ŝajne destine,

konflikto  
inter Ezopo  
kaj sanktaj aŭguristoj.  
Neniu en Eŭropo  
aŭ sur terглоbo

scias pri  
kia obscedo  
kroĉiĝis al konflikto,  
ĉar nur postrestis pledo  
jena laŭ kredo,

ĉar l' aktoj  
de la proceso  
jam perdiĝis senspure.  
La pledo, sen eksceso,  
kaj laŭ konfeso

priskribas  
la kolizion:  
“Ho pastroj, aŭdu. Iam  
respektis viajn pion  
mi kaj konscion,

ĉar Delfoj  
fama tuttere,  
sed kiam mi alvenis,  
mi ŝanĝis jen kolere  
kaj konsidere

ideojn  
miajn entute.  
Klarigos tion jene  
detale mi pogute.  
Mi marapude

jen vidis,  
ke sur marondo  
naĝas tre fore io,  
tiom ĉe horizonto,  
laŭ imag-sondo

mia, ĝi  
ja estas ŝipo.  
Sed kiam ĝi alnaĝas  
sub onduŝ' kaj ventvipo,  
nur putra ŝtupo

aperas  
antaŭ okuloj.”  
La grilo, tamen, povis  
ankaŭ piki pro brulo  
kvaz' frenezulo.

La pikojn  
tiajn ne ŝatis  
la potenculoj. Seianus  
akuzis, kaj lin batis  
kaj malkompatis

l' unua  
plaga fatalo.  
Li certe lin defendis  
sukcese kontr' rivalo  
en leĝbatalo.

Pastroj, por  
lia mortigo,  
eĉ enŝovis en aĵojn  
liajn, jen per intrigo,  
sanktan kalikon  
de templo  
Apoll', pri ŝtelo  
sakrilegia akuzis  
lin, juĝis sen ŝancelo  
kaj kun kruelo

mortpunon.  
Al l' ekzekuto  
survoje li ankoraŭ  
provis per forta tuto,  
saĝa elŝuto



rakontis  
fablojn intence  
por ilustru punon de  
perforto alud-sence.  
Li dekomence

ja citis  
fablon pri rano  
kaj mus', pri agl' kaj vulpo,  
persvadis al mens-sano  
de la just-amo,

kaj eble  
li cignokante  
fablis ankaŭ pri agl' kaj  
alaŭdo aplom-lante  
kaj instruante,

sed ĉio  
'stis senutila.  
Nun li diris laste, kun  
"humuro pendumila"  
per saĝo brila:

“Antaŭe  
kampulo aĝa  
estis, kiu jam manĝis  
bulbojn en dom’ vilaĝa,  
sed urb’pejzaĝa

ankoraŭ  
ne sin prezentis  
antaŭ liaj okuloj.

Li malĝoja sin sentis,  
do li lamentis,

petante:

‘Multajn panojn jam  
mi manĝis, sed forlasis  
ĉi dometon neniam,  
kun dezira flam’

mi volas  
urben veturi.  
Rajdbeston donu al mi.’  
Por igi lin plezuri,  
oni kunkuri

jen lasis  
azenon kun li.  
L' aĝulo ekvojaĝis  
jen al la urbo per ĝi.  
Li, kun fantazi',

surrajde  
sidis ĝojplene,  
kiam ŝtormo lin trafis.

L' azeno prancis pene  
l' aĝulon ĝene

balancis,  
sin levis fine  
subite sur la postajn  
krurojn, puŝis flankkline  
lin jen ruine

en foston.  
Tie vundite  
morte li kuŝis vee,  
sufere dolorfrite  
plene frid-ŝvite.

Apenaŭ  
li spiris vere.  
'De rajdĉeval' bonrasa  
aŭ de mulo prefere  
kaj mortsufero

ol de la  
stulta azeno!"  
Post rakontad' de l' fablo,  
lin depuŝis sen peno,  
sen ajna beno,

de alta  
montpinta roko  
en profundon de valo.  
Ezop' kun siaj moko,  
kaj fablostoko

falmortis.  
Sed plagis pesto  
post nelonge la urbon  
Delfoj per mortinfesto  
je vivekzisto.

Kaj ĝi nur  
ĉesis subite,  
kiam l' urbo, kun pento,  
starigis laŭmerite  
templon rapide

kaj altan  
memorkolonon  
sur lia ekzekutej',  
jen por peti pardonon  
kaj pacan donon

de l' dio  
tree kolera.  
Ezopo tiel venkis  
post la morto mizera.  
Sed la fiera

spirito  
kaj la fam-gloro  
de Ezopo brilas lume  
ĉiam en la memoro  
de ni popolo.

Lily

## Valentino sen Amato

sengusta  
morna valenten'  
pro malesto de amat'  
kun donac' de ama ben'  
mi en splen', ĉagren'

brulege  
kun juk-maltrankvil'  
kore kaj korpe flame  
soifas mia subtil'  
al forta boril'

nek rozon  
nek ĉokoladon  
mi volas, sed de amat'  
violentan invadon  
kacan nomadon

## Rememoro pri Seksatenciteco

iunokte  
je juna aĝo  
revene el lernejo  
kun naiva kuraĝo  
al la vilaĝo

malkaŝe  
fortika viro  
baris al mi la vojon  
preta per mana tiro  
por vesta ŝiro

panike  
en granda ŝoko  
senforte en lia sin'  
mi kolapsis sen voko  
kiel neĝfloko

malklare  
en mia kapo  
alnaĝas panjaj vortoj  
"por sukcesa eskapo  
per piedfrapo!"

mi vigle  
baraktis pene  
el firma brakumado  
piedfrapis fortplene  
ho ve, azene!

senforte  
mi cedis vole  
al volupta kisado  
mi sentis min korpomole  
senhelpe sole  
dumvive  
unuafoje  
mi sub vira perforto  
kuŝis tere ĉevoje  
kiel malĝoje!

krima man'  
senvestigis min  
tutnuda sen ajn ĉifon'  
mi falis kvaz' en ravin'  
cede al destin'



diboĉe  
li ludis fuŝe  
mian korpon laŭvole  
kisadis min pluvduŝe  
forte perbuŝe

damninde  
li suĉis mamon  
mian tire kaj puŝe  
mi sentis kaj balzamon  
kaj brulan flamon

kia pik'  
korpon trakuris  
mi kuŝis obeeme  
ĉu ĝi min aŭ torturis  
aŭ min plezuris

alsuben  
li palpis glite  
al mia hara kavo  
fulmo venis subite  
fremde vizite

korpkline  
per sia lango  
li lekis mian truon  
ambaŭ sur trema tango  
de sent-lavango

konscie  
mi sentis vere  
malsekiĝi subaĵon  
tiki! estiĝis pretere  
kaj netolere

ankaŭ li  
ne eltenis plu  
sin rektigis abrupte  
el de voluptema sku'  
por sekvanta ĝu'

rapide  
li jam deŝiris  
siajn vestojn entute  
neiun vorton diris  
anhele spiris

kiele  
figuro bela  
li aspektas sangvine  
kun konturo fabela  
sed vol' kruela

rigidis  
jam lia kolbas'  
fortika, longa, fera  
jen preta por predo-ĉas'  
sen ajn embaras'

min kovris  
li korpe glue  
kaj murmuris karese  
ĉeorele unue  
kaj frotis due

glate  
kac' jam sukcese  
en min glitis senbare  
profundiĝis senĉese  
kaj neregrese

atako  
de pika dolor'  
trakuris tutan korpon  
tamen la mava sinjor'  
daŭris en labor'

akutvoĉe  
mi kriis spite  
kaj fortege baraktis  
sub lia prem' ĝisŝvite  
brule irite

tuj poste  
ekstazo rava  
min konkeris sensone  
ĉesis la movo sava  
por cedo sklava

li boris  
ĉiam rapide  
kun aŭdebla ronrono  
kaj puŝ-tire senbride  
vere perfide

kiel agl'  
li laŭte kriĉis  
kun kap' falanta sur mi  
jam forton li dediĉis  
klare feliĉis

mi sentis  
varmegan fluon  
erupciiĝi enen  
alporti ravan ĝuon  
en mian truon

ni ambaŭ  
kuŝis langvore  
senparole enpense  
ĉu indas ti' favore  
aŭ malhonore

stariĝis  
li kun kontento  
sin vestis kaj sin zonis  
post lascivaj atento  
kaj diligento

ignore  
li tuj foriris  
kvazaŭe en koŝmaro  
mi mizere deliris  
peze suspiris

herbŝosoj  
karexis mian  
vizaĝon kosoleme  
ĉielo! ĉu en plorban'  
aŭ por viv-elan'

ELEERNO

Guozhu

### Aplaŭde

Mirinda  
nova rekordo!  
Tridek Sopir-al-Sudoj  
de Lily en agordo  
el sorĉa kordo.

(2007-03-05)

Ardo

### Al Lily

ensorĉaj  
ĉinesk' lirikaj  
ne nur pri seksa temo  
sed en aŭdaco pika  
kun pens' tragika.

Mao Zifu (1963—)

### Neforgeseblaj Tagoj de Studento

#### 1. Pikniko

Somere,  
la verda plaĝo.  
Manĝi propran kuiron,  
trinki ekster studkaĝo.  
Ondad flor-aĝo.

#### 2. Strando

Ridas sun',  
kuŝas knabino  
en bikino sen timid'.  
Paŝas knab' kun rektspino

al riversino.

### 3. Bivakfajro

Stelaron

fajro nuances.

Kisas teron per lumo

luno. Anĝeloj dancas,

ĉu nun romancas?

Miĉino (1938-)

### Ĉinoj Revenas

Sendube

rekordon tenas

la Uhana Kolokvo.

Aŭdu : akklam' gojplenas :

" Ĉinoj revenas !"

Dum la jardeko de Kultura Revolucio ĉina EM fariĝis neaŭdebla. Tial, la raporto pri la Uhana Kolokvo, kiu okazis, samdate kiel la 63-a UK, en 1978 07 30 , en urbo Wuhan, alportis veran surprizgojon. UEA publikigis la koncernajn



fotojn sur kovrilo de sia organo esperanto (n-ro  
2/1979) kun aklama titolo : ĉinoj revenas !

### **Akrostiko**

Anoncas  
Grupo Kantona  
Al ni novan prosperon.  
Debuto verde sprona,  
Uvo — fruktdona !

En junio 1998 venis el suda Ĉinio ĝoja novaĵo:  
la esperantistoj de Kantono decidis regule  
okazigi la "Agadan Tagon", por kune altigi la  
lingvan nivelon kaj por vigligi la lokan  
E movadon. Surbaze de tiu aktivado, ili  
eldonis novan revueton nomatan "AGADU".

### **Soelca Knabino**

knabino  
en povra izol'  
sen amikoj en amuz'  
sen ludado en petol'  
vivas nur en sol'

Niuniu

**Estonta Vivo**

I

patrino  
jam al akuŝo  
proksimiĝas mature  
kiel krevanta guŝo  
sen ajna puŝo

II

patrino  
en longa kuŝo  
spiras kun trema buŝo  
bebon monden sen fuŝo  
venas per tuŝo

Sam

**Knabino Linda**

knabino

kun figura bel'  
altiras al si aron  
da viroj de juna hel'  
kun amĉasa cel'

## **Ĝis Maljuna Aĝ'**

vian manon  
prenas kun kuraĝ'  
mi sincere fidele  
dum geedziĝa vojaĝ'  
ĝis maljuna aĝ'

## **Ŝi Alvenis**

I.

iame  
ŝi kun fervoro  
eniris mian sinon  
kiel ĉarma aŭroro  
kun vivfavoro

II.

sed nune

ŝi sen kompato  
foriris foren de mi  
por virĉasanta ŝato  
ve, mia fato

### **Boato de Vivo**

flosante  
en tanga maro  
mia boat' de vivo  
balancas en amaro  
— senhelpa faro

### **Dimanĉe**

mia mens'  
en movema vag'  
pri tio kaj alio  
ĉu estas ripoza tag'  
nur per pensa pag'

### **Sunfloro**

sunfloro  
ĉiam al suno  
turnas sin per vizaĝo  
ĉu flati por fortuno

sen brula puno  
**Densa Nebulo**

malklara  
densa nebulo  
kovras ĉion per gaza  
laktblanka minca tulo  
mondo en lulo

**Kakto kaj Lacerto**

**E L E R N O**  
vivadas  
kakto en dezert'  
iutage alvenas  
svelta rampanta lacert'  
sen sona avert'

al kakto  
ĉuas en inert'  
li, "Kial tie vivas?"  
la respondo en asert'  
"Ripozo en cert'!"

\*ĉineske adaptita el "Kakto kaj Lacerto" poeme

verkita de S. Urban

## Renkontiĝo de S-anoj

saluton!  
la verda vorto  
ŝvebas ĉe renkontiĝ' de  
esperanta kohorto  
kun vigla forto

manpremad'  
senta esprimo  
varmigas ĉies korojn  
kun samcela intimo  
de malproksimo

brakumad'  
kara alligo  
revekas rememorojn  
kun kuraĝa instigo  
al plu-navigo

vin-tostad'  
ĉe la koktelo

levas verdan fervoron  
por samklopoda celo  
kun brila helo

parolad'  
pri granda plano  
altiras manklakadon  
je la granda elano  
de verda klano

### **Limigita Homvivo**

homvivo  
rulas destina  
dum ĉasado al scioj  
kun fervoro obstina  
daŭras senfina

### **Nokta Penso**

plenluno  
prujneske brilas  
kapleve mi ĝin spektas  
mi al hejmlok' sopiras  
vagpenso iras

## **Suda Pejzaĝ'**

suda pejzaĝ'  
famas en naci'  
sub sun' fajr-ruĝas floroj  
roj' printempe verdas pli  
ĉarmas vido ĉi

(adaptita el poemo de Bai Juyi, poeto de  
Tang-dinastio, Ĉinio)

**Edz-Sopira**

matene  
mi edz-sopira  
ne trovas lian velon  
ĝis en sunlum' subira  
kun sent' korŝira

(adaptita el poemo de Wen Tingjun, poeto de  
Tang-dinastio, Ĉinio)



## Zhuang Qixiong

### **Bona Tago**

1

En pritemp',  
ter', en bela vest'.  
Daŭrfolioj sur montoj,  
lagakv' ondas sen  
tempest'.  
Jen tre bona fest'!

2

En printemp',  
aromas ĝarden'.  
Pir',persik',prun',abrokot'  
disfloras kiel festen'.  
Kun bona maten'!

3

En printemp',  
ĉio,kun prosper'.

Tag' belas, herb' verdas,  
hirund' flirtas en liber'.  
Por bona esper'!

# ELEERNO